

**The New World
English-Spanish
Spanish-English
Dictionary**

**El Diccionario
New World
Inglés-Español
Español-Inglés**

02618

The New World

SPANISH-ENGLISH *and* ENGLISH-SPANISH

Dictionary

PREPARED UNDER THE SUPERVISION OF

MARIO A. PEI

Professor of Romance Philology, Columbia University

SALVATORE RAMONDINO

EDITOR



WORLD PUBLISHING
TIMES MIRROR

Published by The World Publishing Company

Published simultaneously in Canada by Nelson, Foster & Scott Ltd.

Third Printing - 1971

Copyright © 1968 by The New American Library of World Literature, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without written permission from the publisher, except for brief passages included in a review appearing in a newspaper or magazine.

Library of Congress Catalog Card Number: 67-17418

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

WORLD PUBLISHING
TIMES MIRROR

Prepared and edited by
THE NATIONAL LEXICOGRAPHIC BOARD

Albert H. Morehead, *Chairman*
Waldemar von Zedtwitz, *President*
Loy C. Morehead, *Vice-President*
Salvatore Ramondino, *Vice-President*
Philip D. Morehead, *Secretary*

Staff of

The New World SPANISH-ENGLISH and ENGLISH-SPANISH Dictionary

Salvatore Ramondino, *Editor*
Albert H. Morehead, *General Editor*
Waldemar von Zedtwitz, *General Editor*
Mario A. Pei, *Supervisory Editor*
Jay H. Barcelo-Molins, *Consulting Editor*
Pedro Sutton, *Consulting Editor*

José Donday Hernández
Felipe Silva
George Obligado
Luis Rojas Martz
José L. Martín
Roberto Silva
Jules J. Selles
Robert A. Wasserman

Ana M. Auchterlonie
Helenia Foix Baker
Charles A. Hughes
Joseph A. Casanova
Elisabeth Krasnitski
Beverly Bowers
Marta Celorio
Camelia C. Yanes

FOREWORD

American bilingual lexicography is gradually pulling itself away from its traditional dependence upon Britain. While it is still fairly common practice for American publishing houses to reprint British works when dealing with the old cultural languages, with or without revision and adaptation to American use, Americans are beginning, particularly for those new languages whose study has become widespread within the last half-century (notably Spanish and Russian), to strike out for themselves and offer works that reflect not merely present colloquial usage in both English and the foreign language, but also the specific usage of the United States and of that foreign-language area with which they are in closest contact.

The present work has been under way for the better part of ten years. It embodies the most recent methodological findings of linguistic science, combined with the highest utilitarian principles. It contains an estimated 70,000 entries, more than any comparable dictionary. There is a built-in principle of selective labeling of meanings that removes all doubt as to which one of various possible Spanish equivalents best fits the meaning of an English word in a given context. Full pronunciation, in International Phonetic Alphabet transcription, is given for all words in both languages. Prefixes and suffixes are fully defined in the text. Idiomatic phrases and expressions are likewise included in the text, and listed under the key word with their exact and usable equivalents on the same level of diction. The typography is designed to help, not to hinder, the reader. A separate condensation of grammar and irregularities does not always overcome the stumbling block of inflectional forms that deviate from the normal pattern. Hence the reader will welcome the appearance of irregular forms in the text itself, providing immediate guidance in their recognition and use.

Completeness in lexicography is only an ideal. Even if it were possible to attain, it would disappear within days or even hours, since innovations are continually being made in all living languages. More desirable and attainable are the qualities of selectivity, adequacy, and accuracy. These have been the constant preoccupation of the Editorial Board. In what measure they have been achieved will, in the final analysis, be determined solely by the reader and user. This volume is offered in the hope that the verdict may be favorable.

Mario A. Pei

PREFACIO

La lexicografía bilingüe norteamericana se está apartando gradualmente de su tradicional dependencia de Inglaterra. Todavía es práctica bastante común, respecto a las lenguas de enseñanza tradicional (francés, alemán, latín, italiano), que las casas editoras norteamericanas reproduzcan las obras inglesas, muchas veces con poca revisión y adaptación al uso norteamericano. Se nota la tendencia, sin embargo, particularmente respecto a los idiomas cuyo estudio se ha difundido en los últimos cincuenta años (especialmente el español y el ruso) a actuar por cuenta propia y ofrecer obras que reflejen, no meramente el uso de expresiones familiares y modismos que estén rigurosamente al día, tanto en inglés como en el idioma extranjero, sino también el que se le da en los Estados Unidos y en el área de la lengua extranjera con la que estemos en más estrecho contacto.

La presente obra es el resultado de una labor que ha tomado cerca de diez años. Abarca los más recientes descubrimientos de la ciencia lingüística en lo que atañe a la metodología, junto con los más altos principios utilitarios. Contiene aproximadamente 70.000 voces, más que las que aparecen en cualquier otro diccionario semejante. Cuenta con un sistema de clasificación selectiva de los significados, que elimina toda duda respecto a cual de los distintos equivalentes en el idioma español es el que mejor se ajusta al significado de la palabra inglesa en un contexto dado. Para todas las palabras, en ambos idiomas, se ofrece su pronunciación en la transcripción del Alfabeto Fonético Internacional. Los prefijos y sufijos aparecen perfectamente definidos en el texto. Asimismo, se incluyen frases idiomáticas y modismos, clasificados bajo la palabra más importante con sus equivalentes exactos en el mismo nivel idiomático. Desde el punto de vista tipográfico la obra se ha diseñado con el propósito de simplificarle la tarea al lector y evitarle dificultades. Las inflexiones que se apartan del patrón normal constituyen un obstáculo que no siempre se puede superar mediante una condensación separada de reglas gramáticas e irregularidades; por lo tanto, el lector recibirá con agrado la presencia de tales formas en el texto mismo, de manera que pueda tener una guía inmediata para reconocerlas y usarlas.

Un diccionario que abarque todos los vocablos de un idioma es nada más que un ideal. Aunque fuera posible alcanzarlo, sería efímero debido a la constante evolución a que están sujetas las lenguas vivas. Más deseable y asequible es la calidad de la selección, que ésta sea adecuada y precisa. Esto ha sido la preocupación constante del Consejo Editorial. Pero, en el análisis final, será el lector el que determinará en qué medida se ha logrado. Este volumen se ofrece con la esperanza de que el veredicto sea favorable.

Mario A. Pei

INTRODUCTION

THE NEW WORLD SPANISH-ENGLISH AND ENGLISH-SPANISH DICTIONARY has been designed to fill a long-standing need: the need for a modern, up-to-date, practical dictionary of current usage.

In the treatment of Spanish words, virtually all existing bilingual dictionaries have relied on the highly conservative lexicons of the Spanish language. They do little more than translate, literally, the definitions of each Spanish word as given in the standard Spanish dictionaries, without giving the user of the bilingual dictionary any indication of the relative importance or usefulness of the various senses with their English equivalents.

In an effort to improve on this method, and in order to convey the living substance of the Spanish language to the English-speaking user, the editors of this dictionary have consulted representative writers and speakers of Spanish in all areas. The Spanish-speaking user, for his part, will find exact, usable, and current equivalents in English of the elements of his own language.

All the most important and useful words in both languages, and *only* the most important and useful, have been selected for inclusion. Common prefixes, suffixes, and combining elements are included, with equivalents, if they exist, or with an explanation in the opposite language of the meaning and use of the element, or both. The most distinctive and frequently used idiomatic and colloquial expressions have been rendered in the opposite language by usable equivalents on the same level of usage and as far as possible conveying the same flavor. Slang and colloquial terms are included when important and in common usage and are defined by standard terms unless an exact equivalent at the same level of usage exists. Classical Spanish and English terms are covered. All words used in definitions in one section of the dictionary appear as entries in the other section.

Throughout this dictionary the emphasis is on usage in the Western Hemisphere. American English usage and spellings are preferred; British and dialectal forms and meanings are included only if they are widely known in America, and pronunciation follows best usage in regions where there is no marked peculiarity in speech and in normal conversation rather than in formal speech.

Similarly, Americanisms in Spanish—i.e., words and phrases customary in Latin America and in Spanish-speaking sections of the U.S. Southwest and Far West—receive special attention, and the standards of pronunciation, spelling, and usage prevailing in the Spanish-speaking countries of the New World are given prominence.

Currency and practicality are the qualities that students and travelers alike demand in a foreign-language dictionary and these they will be sure to find here.

In this dictionary, each main entry is composed of two or more of the following elements, explained here in the order in which they may be expected to appear.

1. The *main entry* is printed in boldface type and may be a simple or compound word or a phrase. Variant spellings commonly used are also in boldface type.
2. The *pronunciation* follows the entry word in parentheses. All entries are pronounced, with the exception of compound words or phrases whose elements are pronounced as main entries elsewhere in the dictionary. If a variant spelling is pronounced the same as the main entry, only one pronunciation is given; if the variant spelling and the main entry have different pronunciations, each is pronounced separately. Symbols used in the pronunciations are explained on page xiii.
3. *Part of speech.* All words, simple or compound, are identified as to part of speech; phrases are not so identified. If a word is used as more than one part of speech, each part of speech is defined separately. Part-of-speech labels are combined only in cases in which the entry word and the word or words used to define it are the same in more than one part of speech.
4. *Inflected forms* of irregular verbs, irregular plurals of nouns, and irregular comparative forms of adjectives are given in boldface type within brackets. Regular inflections are shown only when a word has both irregular and regular forms that are commonly used. In some cases inflected forms of irregular verbs are not given, but another verb is referred to as a model. Pronunciation of inflected forms is given unless the form is listed as a main entry.
5. *Definitions.* Each distinct meaning of a word is separately numbered and defined. Numbers

are used only to separate distinct meanings, or denotations, of a word. Within each numbered definition there may be two or more words or phrases used to define the word in that meaning. These are separated by semicolons, indicating that they differ only in *connotation*—that is, in nuance of meaning—but have in general the same *denotation*. A word may also be defined by reference to a main entry that is a synonym.

6. *Labels*, in italics, furnish information of a special sort concerning the word being defined. They may indicate its currency of usage (*archaic*, *historical*, etc.), standard of usage (*colloq.*, *slang*, *offensive*, etc.), special geographical area of usage (*Amer.*, *Brit.*, *W.I.*, etc.), or special field of usage (*law*, *medicine*, *math.*, etc.). A list of labels, together with the abbreviations used in this dictionary, is found on page ix.

7. In the *English-Spanish section*, each distinct sense of an English word is identified by a *label* in parentheses. This label (the “contextual *gist*” label) is a concise identification of the specific sense in which the word is being rendered by the Spanish equivalent. This contextual *gist* label may be supplemented or replaced by a special field label (see 6, above).

8. *Qualifying word or phrase*. A definition may be complemented by a word or phrase to clarify its meaning. If the word or phrase can be used with the definition to form a semantic unit, it is printed in roman type in parentheses; if it cannot, it is printed in italic type in parentheses.

9. *Subsidiary entries* appear in boldface type following the last defined part of speech. They may be:

- a. *inflected forms* of main entry words that have senses that differ from those of the principal form;
- b. *variant forms*, including common variant spellings, and synonymous forms based on the same or related stems;
- c. *derivatives*, i.e., words formed on the same stem as the main entry, but with distinctive form and meaning. Derivatives are pronounced only when the elements used to form them are not separately listed in this dictionary;
- d. *idiomatic phrases*, i.e., phrases formed of the principal word, whether that word is a main entry or a subsidiary entry, plus one or more other elements (usually adverbs or object nouns).

INTRODUCCIÓN

EL DICCIONARIO NEW WORLD DE INGLÉS-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-INGLÉS tiene el propósito de llenar una necesidad existente desde hace mucho tiempo: la necesidad de un diccionario moderno, práctico, que contenga palabras de uso corriente y actual.

En cuanto al idioma español, todos los diccionarios bilingües existentes han tomado como fuente los léxicos castellanos más conservadores. Hacen poco más que traducir literalmente cada palabra. No dan al que consulta el diccionario ninguna indicación de la relativa importancia o utilidad que ofrece el conocimiento de las varias acepciones de una palabra con su equivalente en inglés.

Con el objeto de mejorar este método y el de transmitir la substancia viva de la lengua española a la persona de habla inglesa que utiliza esta obra, los redactores de este diccionario han consultado a escritores y nacionales de todas las regiones de habla española, representativos de las mismas. A su vez, la persona de habla española encontrará traducciones fieles, de uso práctico y frecuente, que corresponden a los elementos de su propio idioma.

Las palabras más importantes y útiles de ambas lenguas, y sólo las más importantes y útiles, han sido seleccionadas para su inclusión. Se incluyen, igualmente, los prefijos comunes, sufijos y elementos que se usan para formar palabras. Siempre que sea posible, se da un equivalente exacto en el otro idioma. En caso contrario, se ofrece una explicación sobre su significado y uso. En ocasiones figuran ambas cosas. Las expresiones idiomáticas y familiares más características y más frecuentes se han traducido de modo que revelan un uso similar en ambas lenguas y un mismo sabor idiomático, de ser posible. Los vulgarismos y giros familiares se incluyen cuando son importantes y de uso común, con su correspondiente explicación, a menos que exista una traducción exacta de la expresión. Los vocablos clásicos de ambos idiomas aparecen en esta obra. Todas las palabras que se emplean en una definición aparecen como vocablos en la otra sección.

En este diccionario se da mayor énfasis al uso del idioma en el Hemisferio Occidental. La ortografía y el uso del inglés de los Estados Unidos tienen carácter preferente al de Inglaterra. Las expresiones británicas y los regionalismos se incluyen sólo cuando son ampliamente conocidos en los Estados Unidos. La pronunciación que se ofrece es la del mejor uso en las regiones donde no hay marcadas peculiaridades de pronunciación, y refleja una dicción conversacional más que clásica.

De igual modo, los americanismos de la lengua española—es decir, palabras y frases de uso común en Hispanoamérica y en regiones de habla española del Suroeste y Oeste de los Estados Unidos—reciben una atención especial, dándosele una mayor importancia a la pronunciación, ortografía y uso del idioma en los países de habla española del Nuevo Mundo.

Tanto el estudiante como el viajero buscan en un diccionario bilingüe las palabras de uso corriente y práctico. Esto hallarán aquí con toda seguridad.

En este diccionario, cada artículo o palabra se compone de dos o más de los siguientes elementos, que se explican a continuación en el orden en que aparecen.

1. Cada artículo figura en negrilla y puede ser una palabra simple, una palabra compuesta o una frase. Las variantes ortográficas de uso frecuente se dan también en negrilla.

2. La pronunciación sigue, entre paréntesis, a cada artículo. Se exceptúan aquellas palabras compuestas o frases cuyos elementos componentes y su correspondiente pronunciación aparezcan como artículo principal en el lugar que les corresponde. Si la variante ortográfica se pronuncia de igual modo, se indica la pronunciación una sola vez; si cambia la pronunciación se ofrecen ambas. Los símbolos fonéticos se explican en la página xv.

3. Partes de la oración. El oficio que desempeña en la oración cada palabra, simple o compuesta, aparece indicado. No así en el caso de frases. Si una palabra desempeña diversos oficios, se define cada uno separadamente, a menos que la definición sea idéntica, en cuyo caso aparecen combinados los oficios en un mismo rótulo.

4. Accidentes gramaticales. Terminaciones irregulares de los verbos, plurales irregulares de los nombres y adjetivos comparativos irregulares aparecen en negrilla dentro de corchetes. Las in-

flexiones regulares aparecen sólo cuando una palabra se usa comúnmente en ambas formas, regular e irregular. En algunos casos, las terminaciones irregulares de un verbo no se dan, sino que se refiere el mismo a otro verbo que se toma como modelo. La pronunciación de estas variantes se da siempre, a menos que la misma aparezca como artículo principal en el lugar que le corresponde.

5. *Definiciones.* Los distintos significados de cada palabra se numeran y definen separadamente. Se usan los números solamente para separar los distintos significados o denominaciones de una palabra. En cada definición numerada puede haber dos o más palabras o frases, separadas por punto y coma, que se emplean para definir el artículo con ese significado. Esto indica que difieren solamente en la *connotación*—esto es, matices del significado—pero que tienen en general la misma *denotación*. También puede definirse una palabra refiriéndola a un sinónimo ya definido.

6. *Rótulos.* Palabras en bastardilla, dentro de paréntesis, ofrecen información especial relacionada con el vocablo definido. Pueden indicar frecuencia del uso (*arcaico, histórico, etc.*), clase de uso (*familiar, vulgar, ofensivo, etc.*), uso regional (*Estados Unidos, Inglaterra, Antillas, etc.*) o ámbito especial del uso (*derecho, medicina, matemáticas, etc.*). Una lista de estos rótulos, con las abreviaturas usadas en este diccionario, aparece en la página ix.

7. En el texto inglés-español, cada variación del sentido de una palabra inglesa tiene su *rótulo* en paréntesis. Este rótulo ("esencia del contexto") muestra precisamente el sentido especial de su equivalente en español. Este rótulo puede tener adición o ser sustituido por el rótulo de una área especial (véase supra, 6).

8. *Palabra o frase explicativa.* Puede complementarse una definición con una palabra o frase que aclare su significado. Si la aclaración forma una unidad semántica con la definición, aparece aquélla entre paréntesis, con letra de tipo romano; en caso contrario aparece en bastardilla.

9. Los *artículos secundarios* figuran en negrilla después de la última definición del artículo principal en el oficio que desempeña como parte de la oración. Estos artículos pueden ser:

- a. *accidentes* de palabras variables en su flexión, cuyo significado difiere del principal después del cambio;
- b. *variantes*, incluyendo las ortográficas, y sinónimos que se basan en la misma raíz;
- c. *derivados*, esto es, palabras que tienen la misma raíz que el artículo principal, pero distinta forma y significado. Su pronunciación aparece sólo en el caso de que sus componentes no figuren en otra parte de este diccionario;
- d. *expresiones idiomáticas*, esto es, frases que se forman de la palabra principal, ya sea artículo principal o secundario, con la adición de uno o más elementos (generalmente adverbios o complementos).

LABELS AND ABBREVIATIONS USED IN THE DICTIONARY

LOS RÓTULOS Y ABREVIATURAS USADOS EN EL DICCIONARIO

abbr., abr.	abbreviation	abreviatura
acc.	accusative	acusativo
act.	active	activo
A.D.	Anno Domini	año de Cristo
adj.	adjective, adjectival	adjetivo, adjetival
adv.	adverb, adverbial	adverbio, adverbial
aero.	aeronautics	aeronáutica
agri.	agriculture	agricultura
alg.	algebra	álgebra
alt.	alternate	alternativo
A.M.	ante meridiem	antemeridiano, por la mañana
Amer.	American	americano
anat.	anatomy	anatomía
archaeol.	archaeology	arqueología
archaic	archaic	arcaico
archit.	architecture	arquitectura
Arg.	Argentina	Argentina
arith.	arithmetic	aritmética
armor	armor	armadura
art.	article	artículo
astrol.	astrology	astrología
astron.	astronomy	astronomía
attrib.	attributive	atributivo
aug.	augmentative	aumentativo
auto.	automotive	automóviles
aux.	auxiliary	auxiliar
baseball	baseball	béisbol
B.C.	before Christ	antes de Jesucristo
Bib.	Bible, biblical	Biblia, bíblico
biol.	biology	biología
bot.	botany	botánica
Brít.	British	británico
C.A.	Central America	América Central, Centroamérica
cap.	capital, capitalized	mayúscula
cards	cards	naipes
carpentry	carpentry	carpintería
ceramics	ceramics	cerámica
chem.	chemistry	química
colloq.	colloquial	familiar
comb.form	combining form	forma de composición
comm.	commerce, commercial	comercio, comercial
comp.	comparative	comparativo
compound	compound	compuesto
cond.	conditional	condicional
conj.	conjunction	conjunción
contr.	contraction	contracción
Cuba	Cuba	Cuba
dat.	dative	dativo
decl.	declined, declension	declinado, declinación
def.	definite	definido
defect.	defective	defectivo
dem.	demonstrative	demonstrativo
dent.	dentistry	odontología
derog.	derogatory	despectivo
dial.	dialect, dialectal	dialecto, dialectal
dim.	diminutive	diminutivo
dir.	direct	directo
drama	drama	drama
dynamics	dynamics	dinámica
eccles.	ecclesiastical	eclesiástico
econ.	economics	economía
educ.	education	educación
EE.UU.	United States (of America)	Estados Unidos (de América)
electricity	electricity	electricidad
electronics	electronics	electrónica
embryol.	embryology	embriología

Eng.	English	inglés
engin.	engineering	ingeniería
entom.	entomology	entomología
esp.	especially	especialmente
etc.	et cetera	etcétera
ethnol.	ethnology	etnología
exc.	except	excepto
fem., f.	feminine	femenino
fig.	figurative	figurativo
finance	finance	finanzas
financial	financial	financiero
1st	first	primero
fql.	followed	seguido
freq.	frequentative	frecuentativo
fut.	future	futuro
games	games	juegos
gen.	genitive	genitivo
geog.	geography	geografía
geol.	geology	geología
geom.	geometry	geometría
ger.	gerund	gerundio
gram.	grammar, grammatical	gramática, gramático
heraldry	heraldry	heráldica
hist.	history, historical	historia, histórico
hortic.	horticulture	horticultura
hunting	hunting	caza, montería
ichthy.	ichthyology	ictiología
impers.	impersonal	impersonal
impf.	imperfect	imperfecto
impve.	imperative	imperativo
Ind.	indicative	indicativo
indecl.	indeclinable	indeclinable
indef.	indefinite	indefinido
indir.	indirect	indirecto
inf.	infinitive	infinitivo
infl.	inflection	inflexión
interj.	interjection	interjección
interrog., interv.	interrogative	interrogativo
intr.	intransitive	intransitivo
ironic	ironic	irónico
irreg.	irregular	irregular
journalism	journalism	periodismo
law	law	derecho
l.c.	lower case	minúscula
lexic.	lexicography	lexicografía
ling.	linguistics	lingüística
lit.	literal, literally	literal, literalmente
marca registrada	trade name	marca registrada
masc., m.	masculine	masculino
masonry	masonry	albañilería
math., matem.	mathematics	matemática
mech.	mechanics	mecánica
med.	medicine	medicina
metall.	metallurgy	metalurgia
meteorol.	meteorology	meteorología
Mex.	Mexico	México
mfg.	manufacturing	fabricación
mil.	military	militar
mineralogy	mineralogy	mineralogía
mining	mining	minería
motion pictures	motion pictures	cine
music	music	música
myth.	mythology	mitología
n.	noun	nombre, sustantivo
naut.	nautical	náutico
nav.	navigation	navegación
naval	naval	marino, naval militar
neg.	negative	negativo
neut.	neuter	neutro
n.f.	feminine noun	nombre o sustantivo femenino
n.m.	masculine noun	nombre o sustantivo masculino
nom.	nominative	nominativo
numeral	numeral	cifra
obj.	object, objective	objeto, objetivo
obs.	obsolete	desusado

obstetrics	obstetrics	obstetricia
offensive	offensive	despectivo, denostador
optics	optics	óptica
ornith.	ornithology	ornitología
Orth.Ch.	Orthodox, Church	iglesia ortodoxa
orthography	orthography	ortografía
p.	participle	participio
p.adj.	participial adjective	adjetivo participial
painting	painting	pintura
paleontol.	paleontology	paleontología
particle	particle	partícula
pass., pasivo	passive	pasivo
pathol., patol.	pathology	patología
perf.	perfect	perfecto
pers.	person, personal	persona, personal
pert.	pertaining	perteneciente
pharm.	pharmacology	farmacología
philol.	philology	filología
philos.	philosophy	filosofía
phonet.	phonetics	fonética
photog.	photography	fotografía
physics	physics	física
physiol.	physiology	fisiología
pl.	plural	plural
pluspf.	pluperfect	pluscuamperfecto
P.M.	post meridiem	por la tarde, postmeridiano
poet., poét.	poetic	poético
polit.	politics, political	política, político
poss., pos.	possessive	posesivo
p.p.	past participle	participio pasivo
prefix, prefijo	prefix	prefijo
prep.	preposition	preposición
pres.	present	presente
pret.	preterit	pretérito
print.	printing	imprenta
pron.	pronoun	pronombre
pros.	prosody	prosodia
prov.	provincial	provincial
pr.p., p.pr.	present participle	participio presente o activo
Prot.	Protestant	protestante evangélico
psychoanal.	psychoanalysis	psicoanálisis
psychol.	psychology	psicología
p.t., pret.	past tense	pretérito
publishing	publishing	publicación
quím..	chemistry	química
R.C.Ch.	Roman Catholic Church	iglesia católica romana
refl.	reflexive	reflexivo
reg.	regular	regular
rel.	relative	relativo
relig.	religion	religión
rhet.	rhetoric	retórica
R.R.	railroads, railroading, railways	ferroviario
sc.	science	ciencia
sculp.	sculpture	escultura
2nd	second	segundo
seismol.	seismology	sismología
sing.	singular	singular
slang	slang	vulgarismo, jerga
So.Amer.	South America	Sudamérica
sports	sports	deporte, deportivo
St., Ste.	Saint	san, santo, santa
subj.	subject	sujeto
subjive.	subjunctive	subjuntivo
suffix, sufijo	suffix	sufijo
superl.	superlative	superlativo
surg.	surgery	cirugía
surv.	surveying	agrimensura
technol.	technology	tecnología
teleg.	telegraphy	telegrafía
theat.	theater, theatrical	teatro, teatral
theol.	theology	teología
3rd.	third	tercero
T.N.	trade name	marca registrada
topog.	topography	topografía
trig.	trigonometry	trigonometría

TV	television	televisión
typog.	typography	tipografía
U.S.	United States (of America)	Estados Unidos (de América)
usu.	usually	usualmente
v.	verb	verbo
v.a.	active or transitive verb	verbo activo
var.	variant	variante
vet.med.	veterinary medicine	veterinaria
v.l.	intransitive verb	verbo intransitivo o neutro
v.n.	neuter or intransitive verb	verbo neutro
voc.	vocative	vocativo
v.r.	reflexive verb	verbo reflexivo
vs.	versus	contra
v.t.	transitive verb	verbo transitivo o activo
vulg.	vulgar, vulgarism	vulgar, vulgarismo
W.I.	West Indies	Antillas
zool.	zoology	zoológia
=	equals	equivalente a

The New World
SPANISH-ENGLISH and ENGLISH-SPANISH
Dictionary

SPANISH-ENGLISH SECTION

(*Parte Española-Inglesa*)

CONTENTS

FOREWORD by Prof. Mario A. Pei	vii
INTRODUCTION	ix
LABELS AND ABBREVIATIONS USED IN THE DICTIONARY	xiii
SPANISH-ENGLISH SECTION	1-247
SUMMARY OF SPANISH GRAMMAR	
I. The Alphabet	248
II. Spanish Pronunciation	248
III. Stress and Accentuation	251
IV. Punctuation and Capitalization	251
V. Division of Syllables in Spanish	252
VI. Nouns	252
VII. Adjectives	253
VIII. Adverbs	253
IX. Verbs	254
ENGLISH-SPANISH SECTION	1-305
SUMMARY OF ENGLISH GRAMMAR	306

ÍNDICE GENERAL

PREFACIO por el Prof. Mario A. Pei	viii
INTRODUCCIÓN	xi
LOS RÓTULOS Y ABREVIATURAS USADOS EN EL DICCIONARIO	xiii
PARTE ESPAÑOLA-INGLES	1-247
RESUMEN DE GRAMÁTICA ESPAÑOLA	248
PARTE INGLESA-ESPAÑOLA	1-305
RESUMEN DE GRAMÁTICA INGLESA	
I. El alfabeto	306
II. La pronunciación del inglés	306
III. Puntuación	307
IV. Uso de las mayúsculas	307
V. Reglas para la división ortográfica de las sílabas en el inglés	307
VI. Los sustantivos	308
VII. Los adjetivos	308
VIII. Los adverbios	309
IX. Los verbos	309

A

A, a (a) n.f. first letter of the Spanish alphabet.

a (a) prep. 1, to; toward. 2, at; in; on; upon. 3, by; near. 4, of; for. 5, with. 6, against; next to. 7, according to. 8, used before the direct object when it denotes a person or the name of a place: *Vimos a Juan ayer*, We saw John yesterday. *Visitamos a Londres el año pasado*, We visited London last year.

a- (a) prefix 1, var. of **ab-**: aversion, aversion. 2, var. of **ad-**: ascribir, ascribe. 3, not; without: asimetría, asymmetry; acatólico, catholic.

ab- (aβ) prefix ab-, off: absolver, absolve; away; from: abjurar, abjure. Also **a-** before m, p, v: aversión, aversion; often before c, t: abstracto, abstract. 2, origin: *aborígenes*, aborigines. **abacería** (a·ba·ce·ri·a; -se·ri·a) n.f. grocery. —**abacero** (-θe·ro; -se·ro) n.m. grocer.

abaco (a·ba·ko) n.m. abacus.

abad (a·bað) n.m. abbot. —**abadesa** (-θe·sa) n.f. abbess. —**abadía** (-θi·a) n.f. abbey.

abajo (a·ba·xo) adv. 1, down; below. 2, downstairs. —*interj.* down with . . . ! —**boca** abajo, face down; upside down. —**hasta abajo**, all the way down; to the bottom. —**para or hacia abajo**, down; downwards. —**por abajo**, under; below; underneath.

abalanzar (a·ba·lanθar; -'sar) v.t. [pres. subj. *abalance*] (-lanθe; -se); pret. *abalancé* (-'θe; -'se)] 1, to balance; weigh. 2, to hurl. —**abalanzarse**, v.r. 1, to rush headlong. 2, Amer. to pounce; spring.

abalear (a·ba·le·ar) v.t., Amer. to riddle with bullets; rain bullets on.

abalorio (a·ba·lo·rjo) n.m. 1, beads; glass bead. 2, ornament made of beads; trinket.

abanderado (a·ban·de·ra·ðo) n.m. standard-bearer.

abanderar (a·ban·de·rar) v.t. to register (a ship) under a flag.

abanderizar (a·ban·de·ri·θar; -'sar) v.t. [pres. subj. *abanderice*] (-ri·θe; -se); pret. *abandericé* (-'θe; -'se)] to cause to take sides; split into factions. —**abanderizarse**, v.r. to take sides.

abandonado (a·ban·do·na·ðo) adj. 1, abandoned; forsaken. 2, careless; slovenly.

abandonar (a·ban·do·nar) v.t. to abandon. —*v.i.*, chess to resign.

—**abandonarse**, v.r. 1, to give oneself up (to); abandon oneself (to). 2, to become careless or slovenly.

abandono (a·ban·do·no) n.m. 1, abandon. 2, carelessness; slovenliness. 3, abandonment; forsaken condition.

abanicoo (a·ba·ni·ko) n.m. fan. —**abanicar** (-ni·kar) v.t. [pres. subj. *abanique*] (-ni·ke); pret. *abaniqué* (-'ke)] to fan.

abaratar (a·ba·ra·tar) v.t. to cheapen. —**abaratarse**, v.r. to fall in price; become cheap or cheaper.

abarcar (a·bar·ca·r) v.t. [pres. subj. *abarque*] (-'ke); pret. *abarqué* (-'ke)] to encompass; embrace; take in.

abarrancar (a·ba·rran·kar) v.t. [inf.] *embarrancar*] to run into a ditch. —*v.i.* to run aground. —**abarrancarse**, v.r. 1, to run into a ditch. 2, to run aground. 3, to get into a jam.

abarrotar (a·ba·rro·tar) v.t. 1, to stuff; cram. 2, Amer. to glut; flood (the market).

abarrotos (a·ba·rro·tes) n.m.pl., Amer. groceries. —**abarrotero**, n.m., Amer. grocer. —**tienda de abarrotos**, Amer. grocery.

abastecer (a·bas·te·θer; -'ser) v.t. [pres. ind. *abastezco*] (a·bas·te·θo; -'tes·ko); pres. subj. *abastezca* (-ka)] to supply. —**abastecedor**, adj. supplying. —*n.m.* supplier.

abastecimiento (a·bas·te·θi·mjen·to; -si·mjen·to) n.m. 1, supply; supplying. 2, pl. supplies.

abasto (a·bas·to) n.m. 1, supply. 2, pl. supplies; provisions. —**dar abasto**, to supply enough; give enough.

abatanar (a·ba·ta·θar) v.t. to full (cloth). —**abate** (a·ba·te) n.m. abbé. —**abatir** (a·ba·tir) v.t. 1, to bring down; fell. 2, to discourage; dishearten. —*v.i.* to diminish; abate. —**abatirse**, v.r. to lose spirit; become depressed or discouraged. —**abatido**, adj. dejected; crestfallen. —**abatimiento**, n.m. depression; dejection.

abdicar (a·θi·kar) v.t. & i. [pres. subj. *abdique*] (-θi·ke); pret. *abdiqué* (-'ke)] to abdicate. —**abdición**, n.f. abdication.

abdomen (a·θo·men) n.m. abdomen. —**abdominal** (-mi·nal) adj. abdominal.

abecé (a·θe·θe; -'se) n.m. 1, alphabet; abc's. 2, rudiments (pl.).

abeccario (a·θe·θe·θa·rjo; a·θe·se-) n.m. 1, alphabet. 2, spelling primer.

abedul (a·θe·θul) n.m. birch.

abeja (a·θe·xa) n.f. bee. —**abeja maestra** or reina, queen bee.

abejarrón (a·θe·xa·rón) also, abejorro (-xō·rro) n.m. bumblebee.

abejera (a·θe·xe·ra) n.f. apairy.

abejero (a·θe·xe·ro) n.m. bee-keeper. —*adj.* bee (*attrib.*).

abejón (a·θe·xon) n.m. 1, drone. 2, bumblebee.

aberración (a·θe·rra·θion; -sion) n.f. 1, aberration; mental disturbance. 2, optics; astron. aberration; deviation.

aberrugado (a·θe·rru·θa·ðo) adj. = averrugado.

abertura (a·θe·tu·ra) n.f. opening; aperture.

abeto (a·θe·to) n.m. fir. —**abeto rojo**, spruce.

abierto (a·θe·to) v., p.p. of *abrir*. —*adj.* 1, open. 2, frank; sincere.

abigarrado (a·θi·ya·rra·ðo) adj. motley; variegated; speckled.

abilidad (a·θi·li·ðad) suffix -ability; forming nouns from adjectives ending in -able: *probabilidad*, probability.

abisnizado (a·θis·ma·ðo) adj. 1, dejected. 2, absorbed; engrossed. 3, Amer. astonished; flabbergasted.

abismarse (a·θis·mar·se) v.r. 1, to grieve deeply. 2, to be absorbed or engrossed.

abismo (a·θis·mo) n.m. abyss; chasm. —**abismal** (-'mal) adj. abysmal.

abjurar (a·θi·tar) v.t. to abjure; renounce. —**abjuración**, n.f. abjunction; renunciation. —**abjurare**, de, to abjure; renounce.

ablandar (a·θlan·ðar) v.t. to soften. —**ablandarse**, v.r. to relent. —**ablandador**, n.m. softener. —**ablandamiento**, n.m. softening.

ablativo (a·θla·ti·θo) n.m. ablative case.

-able ('a·ble) suffix -able; forming adjectives expressing ability; capability: favorable, favorable.

abnegar (a·θ-ne·θar) v.t. [inf.] *negar*) to abnegate; renounce.

—**abnegarse**, v.r. to devote or dedicate oneself. —**abnegación**, n.f. abnegation; renunciation.

abobamiento (a·θo·ba·mjen·to) n.m. 1, silliness; stupidity. 2, stupefaction; shock.

abobarse (a·θo·θar·se) v.r. to become silly; stupid-looking.

abocar (a·θo·kar) v.t. [pres. subj. *aboque*]. 1, to face; come to grips with. 2, to seize with the mouth. 3, to pour; decant.

—**abocarse**, v.r. to meet; come together; come face to face.

abochornar (a·θo·tfor·nar) v.t. to make blush; to shame; to embarrass. —**abochornado**, adj. embarrassed.

abofetear (a·θo·fe·te·ar) v.t. 1, to slap in the face. 2, to insult.

abogado (a·θo·ya·ðo) n.m. lawyer; attorney. —**abogacia** (-θi·a; -si·a) n.f. legal profession.

abogar (a·θo·yar) v.i. [pres. subj. *abogue*] 1, to plead. 2, to intercede. —**abogar contra**, to argue against; oppose. —**abogar por**, to advocate; support.

abolengo (a·θo·len·go) n.m. ancestry; heritage.

abolición (a·θo·li·θion; -sion) n.f. abolition; abolishment. —**abolitionismo**, n.m. abolitionism. —**abolitionista**, adj. & n.m. & f. abolitionist.

abolir (a·θo·lir) v.t., defective (used only in tenses with *terminations beginning with i*) to abolish.

abolirse (a·θol·sa·re) v.r. to bag; become baggy. —**abolrido**, adj. baggy; puffed.

abollar (a·θo·θar; -'jar) v.t. to dent. —**abolladura**, n.f. dent.

abollaron (a·θo·θo·ñar; -jo·ñar) v.t. to emboss. —**abolladura**, n.f. embossing; embossment.

abombar (a·θom·bar) v.t. 1, to cause to bulge or swell; make convex. 2, Amer., colloq. to cause to smell bad; stink up. —**abombarse**, v.r., Amer., colloq. to smell bad; smell spoiled or rotten.

abominable (a·θo·mi·na·θle) adj. abominable. —**abominación**, n.f. abomination.

abominar (a·θo·mi·ñar) v.t. to abominate; condemn. —**abominar de**, to detest; abhor. —**abominar contra**, to rail at or against.

abonar (a·bo·nar) *v.t.* 1, to credit. 2, to fertilize. 3, to pay. —**abonarse**, *v.r.* to subscribe. —**abonado**, *n.m.* subscriber. —**abonador**, *n.m.* guarantor.

abonaré (a·bo·na·re) *n.m.* promissory note; I.O.U.

abono (a·bo·no) *n.m.* 1, subscription. 2, fertilizer; manure. 3, surety. 4, *comm.* credit; receipt. 5, season ticket. 6, commutation ticket. 7, contribution. 8, payment.

aboque (a·bo·ke) *v.*, *pres.subjve.* of abocar.

aboqué (a·bo·ke) *v.*, *1st pers.sing.* *pres.* of abocar.

abordar (a·bor·ðar) *v.t.* 1, to board (a ship). 2, to approach; accost. 3, to bring up; broach.

—**abordaje**, *n.m.*, *naut.* boarding.

aborígenes (a·bo·ri·xe·nes) *n.m.*

& *f.pl.* natives; aborigines. —**aborigen** (-ri-xen) *adj.* aboriginal.

—*n.m.* & *f.sing.* aborigine.

aborrascarse (a·bo·rras·kar·se) *v.r.* [*inf.*: tocar] to become stormy.

aborrecer (a·bo·re·ðer; -'ser) *v.t.* [*pres.ind.*] **aborrezco** (-'reθ·ko; -'res·ko); *pres.subjve.* **aborrezca** (-ka)] to abhor. —**aborrecible**, *adj.* abhorrent. —**aborrecimiento**, *n.m.* abhorrence.

abortar (a·bor·tar) *v.t.* & *i.* to abort. —*v.i.* to miscarry. —**abortivo** (-ti·bo) *adj.* abortive.

aborto (a·bor·to) *n.m.* 1, abortion. 2, miscarriage.

abotagar (a·bo·ta·tar) *v.t.* [*pres.*

subjve. **abotague** (-ta·ye); *pret.*

abotague (-'ye)] to bloat; cause to be or feel bloated. —**abotagarse**,

v.r. to be or feel bloated. —**abotagamiento**, *n.m.* bloated feeling.

abotonar (a·bo·to·nar) *v.t.* to button.

abovedar (a·bo·se·ðar) *v.t.* to vault; to arch. —**abovedado**, *adj.* vaulted.

abra ('a·bra) *n.f.* 1, gorge. 2, cove.

abracadabra (a·bra·ka·ða·bra)

n.m. abracadabra.

abracadabante (a·bra·ka·ða·bran·te) *adj.* 1, riotous; boisterous. 2, puzzling.

abrasar (a·bra·sa'r) *v.t.* to burn.

—**abrasarse**, *v.r.* to get burned; to feel too much heat. —**brasador**,

adj. extremely hot.

abrasión (a·bra·si'on) *n.f.* abrasion.

abrasivo (a·bra·si'si·bo) *adj.* & *n.m.* abrasive.

abrazadera (a·bra·ða·re·ra; a·bra·sa-) *n.f.* clamp; cleat.

abrazar (a·bra·ðar; -'sar) *v.t.*

[*pres.subjve.*] **abrace** (a·bra·ðe; -se); *pret.* **abracé** (-'ðe; -se) 1, to embrace; clasp; hug. 2, to include; comprise. 3, to take up; follow; adopt.

abrazo (a·bra·ðo; -so) *n.m.* embrace; hug.

abrelatas (a·bre'lá·tas) *n.m.sing.* & *pl.* can opener.

abrevadero (a·bre·ba·ðe·ro) *n.m.* watering place for cattle; trough.

abreviar (a·bre·bar) *v.t.* 1, to water (cattle).

2, to soak; drench.

abreviaré (a·bre·bjar) *v.t.* to shorten; abridge; abbreviate.

—**abreviación**, *n.f.* shortening; abridgement.

—**abreviadamente**, *n.f.* briefly; summarily.

abreviatura (a·bre·bjá'tu·ra)

n.f. abbreviation.

abridor (a·þri·ðor) *n.m.* opener. —*adj.* opening.

abrigar (a·þri·ðar) *v.t.* & *i.* [*pres.*

subjve. **abrigue** (a·þri·ye); *pret.*

abrigué (-'ye)] 1, to shelter. 2, to protect from cold; keep (one) warm. 3, to harbor; cherish; hold.

—**abrigarse**, *v.r.* to keep warm; cover oneself.

abriño (a·þri·yo) *n.m.* 1, overcoat; wrap. 2, shelter; protection.

3, *naut.* harbor; haven. —**al abriño** de, sheltered or protected from or by; in the lee of. —**de abriño**, warm; that keeps warm.

abril (a·þril) *n.m.* April.

abrilantar (a·þri·kan·tar; -jan·tar) *v.t.* to brighten.

abrir (a·þri'r) *v.t.* [*p.p.* abierto] 1, to open. 2, to whet (the appetite).

—**abrirse**, *v.r.* 1, to open. 2, to open up; come out of one's shell. —**abrir paso**, to clear the way.

abrochar (a·þro·tʃar) *v.t.* to hook; fasten; button.

abrogar (a·þro·yar) *v.t.* [*pres.*

subjve. **abrogue** (a·þro·ye); *pret.*

abrogué (-'ye)] to abrogate. —**abrogación**, *n.f.* abrogation.

abrojo (a·þro·xo) *n.m.* thistle.

abrumar (a·þru·mar) *v.t.* to overwhelm. —**abrumarse**, *v.r.* to become hazy or foggy. —**abrumador**, *adj.* overwhelming; crushing; oppressive.

abrupto (a·þrup·to) *adj.* rugged; steep; abrupt.

abrutado (a·þru·ta·ðo) *adj.* brutal.

abs- (*aþs*) *prefix*, *var. of ab-* before *c, t; abstracto*, abstract; *abs-* *cisa*, *absissa*.

absceso (*aþs*θ·so·so; *aþs'*se·so) *n.m.* abscess; small tumor; boil.

absiccia (*aþs*θi·sa; *aþs'i·sa*) *n.f.* absiccia.

absentismo (a·þsen·tis·mo) *n.m.* absenteeism. —**absentista**, *n.m.* & *f.* absentee owner.

absidé (a·þi·si·ðe) *n.m.* apse.

absintio (a·þin·tjo) *n.m.* absinthe.

absolución (a·þo·so·lu·ðjon; -'sjon) *n.f.* 1, *absolution*. 2, *acquittal*.

absoluto (a·þo·lu·to) *adj.* absolute; complete. —**absolutismo**, *n.m.* absolutism. —**en absoluto**, 1, not at all. 2, absolutely.

absolutorio (a·þo·lu·to·rjo) *adj.* acquitting; absolving.

absolver (a·þol·ðer) *v.t.* [*pres.*

ind. **absuelvo**; *pres.subjve.* **absuelva**; *p.p.* **absuelto**] to absolve; acquit.

absorbencia (a·þor·þen·ðja; -sja) *n.f.* 1, absorption. 2, absorbency.

absorbente (a·þor·þen·te) *adj.* absorbing. 2, absorptive. —*adj.* & *n.m.* absorvent.

absorber (a·þor·ðer) *v.t.* to absorb.

absorción (a·þor·ðjon; -'sjon) *n.f.* absorption.

absorto (a·þor·to) *adj.* absorbed; engrossed.

abstemio (a·þs'te·mjo) *adj.* abstemious.

abstencion (a·þs·ten·ðjon; -'sjon) *n.f.* abstention.

abstenerse (a·þs·te·ner·se) *v.r.* [*inf.*: tener] to abstain.

abstinencia (a·þs·ti·nen·ðja; -sja) *n.f.* abstinence. —**abstinent**, *adj.* abstinent; abstentious. —*n.m.* & *f.* abstainer.

abstracción (*aþs·trak·þjon; -'sjon*) *n.f.* 1, abstraction. 2, preoccupation.

abstracto (*aþs·trak·to*) *adj.* & *n.m.* abstract.

abstraer (*aþs·tra·er*) *v.t.* [*inf.*: traer] to abstract. —**abstraerse**, *v.r.* to become absorbed or abstracted.

abstraído (*aþs·tra·i·ðo*) *adj.* 1, absentminded. 2, aloof.

abstruso (*aþs·tru·so*) *adj.* abstruse.

absuelto (*aþs·wel·to*) *v.*, *p.p.* of absolver.

absuelva (*aþs·wel·ba*) *v.*, *pres.* *subjve.* of absolver.

absuelvo (*aþs·wel·bo*) *v.*, *pres.* *ind.* of absolver.

absurdo (*aþs·ur·ðo*) *adj.* absurd. —*n.m.* [also, *absurdidad*, *n.f.*] absurdity.

abuelo (*a·þwe·lo*) *n.m.* grandfather; *pl.* grandparents; forefathers. —**abuela**, *n.f.* grandmother.

abultar (*a·þul·tar*) *v.t.* 1, to bulge. 2, to bulk large. —*v.t.* 1, to bulge; make bulky. 2, to exaggerate; magnify. —**abultado**, *adj.* bulky.

abundamiento (*a·þun·da·mjen·to*) *n.m.* in a major abundamiento, furthermore; and what is more . . .

abundancia (*a·þun·dan·ðja; -sja*) *n.f.* abundance; plenty. —**abundante**, *adj.* abundant; plentiful.

abundar (*a·þun·dar*) *v.i.* to abound.

aburguesarse (*a·þur·ye·sar·se*) *v.r.* to acquire bourgeois attitudes.

aburrir (*a·þu·rrir*) *v.t.* to bore.

—**aburrirse**, *v.r.* to be bored. —**aburrido**, *adj.* wearying; boring. —**aburrimiento**, *n.m.* tediousness; boredom.

abusador (*a·þu·sa·ðor*) *adj.* bullying. —*n.m.* bully.

abusar (*a·þu·sa'ar*) *v.i.*, *usu.fol.* by de, 1, to abuse. 2, to use in excess; overindulge in. 3, to take advantage of.

abusivo (*a·þu·si·bo*) *adj.* 1, abusive. 2, Amer. bullying. —*n.m.*, Amer. bully.

abuso (*a·þu·so*) *n.m.* abuse.

abyecto (*a·þek·to*) *adj.* abject; vile. —**abyección** (-je'þjon; -'sjon) *n.f.* abjectness; servility.

ac- (*a-*) *prefix*, *var. of ad-* before *c*: *acceder*, *accede*. In some words, reduced to *a-*: *aceptar*, accept.

acá (*a'ka*) *adv.* here; over here.

—*por acá*, through here; this way.

acabado (*a·ka·þa·ðo*) *adj.* 1, finished; complete. 2, faultless. 3, emaciated. —*n.m.* 1, finish; polish. 2, finishing touch.

acaballadero (*a·ka·ba·ða·ðe·ro*; -ja·ðe·ro) *n.m.* stud farm.

acabar (*a·ka·ðar*) *v.t.* & *i.* to finish; end. —**acabar con**, to finish off or with; to make an end of.

—**acabar de**, to have just: *Acaba de salir*, He has just gone out. —**acabar por**, to end up by or in; end by doing; do finally.

acabóse (*a·ka·þo·se*) *n.m., colloq.* the end; the limit; the last straw.

acacia (*a·ka·ðia*; -sja) *n.f.* acacia.

academia (*a·ka·ðe·mia*) *n.f.*, private school. 2, academy.

académico (*a·ka·ðe·mi·ko*) *adj.* academic. —*n.m.* 1, academician. 2, professor; teacher.

acaecer (*a·ka·e·ðer*; -ser) *v.im-pers.* [*pres.subjve.*] **aceaeca** (-'e·ka·ka·